

# INSTITUTO PANAMEÑO DE HABILITACIÓN ESPECIAL ASOCIACIÓN NACIONAL PARA LA PROMOCIÓN DE LOS SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN PARA SORDOS EN LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

## INFORME DEL II ENCUENTRO LATINO AMERICANO DE TRADUCTORES – INTÉRPRETES Y GUÍAS INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS

POR:  
MALINETH BRAVO Y NOEL DANIEL - PANAMÁ



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTÉRPRETES  
E GUIAINTÉRPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL





II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS



## PROGRAMAÇÃO DO II ELATILS

17 a 21 DE JULHO DE 2013

2º ENCONTRO LATINO AMERICANO DE TRADUTOR  
INTÉRPRETE E GUIAINTÉRPRETE DE LÍNGUA DE SINAIS

*TEMA: O Papel Político das Associações e Instituições de  
Ensino na Formação do Tradutor-Intérprete e  
Guiaintérprete de Língua de Sinais na América Latina*

**WASLi**  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS



FEBRAPILS



APILRJ



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL

## 17 DE JUNHO - QUARTA-FEIRA

08:00 - 17:00 - Credenciamento

08:00 - 17:00 - Reunião de Delegados da WASLI - América Latina

08:00 - 17:00 - Pré-Encontro da FEBRAPILS

17:30 - 20:00 - Abertura do II ELATILS

## 18 DE JUNHO - QUINTA-FEIRA

08:00 - 09:00 - Informes dos Países

09:00 - 10:15 - Conferência - " O Trabalho da WASLI na Profissionalização da Interpretação na América Latina e no Mundo " - DEBRA RUSSEL / WASLI - CANADÁ

10:15 - 10:45 - Coffee Break

10:45 - 12:00 - Mesa Redonda " Paradigmas Institucionais e Associativos na América Latina "

- Gildete da Silva Amorim / FEBRAPILS e APILRJ - BRASIL

- Jordi Ferré / ESPANHA

José Ednilson Gomes de Souza Júnior – Representante da WASLI para a América Latina e Caribe

Mediador: Tiago Coimbra / ACATILS - BRASIL

12:00 - 13:30 - Almoço

13:15 - 13:30 - Momento Cultural

14:00 - 15:30 - Comunicações

15:30 - 16:00 - Coffee Break

16:00 - 17:15 - Conferência " A Construção de Normas de Tradução na América Latina como um Elemento de Construção Sociopolítico das Comunidades Surda "

- Alex Barreto / ANISCOL - COLOMBIA

18:00 - Encerramento

## 19 DE JUNHO - SEXTA-FEIRA

08:00 - 09:00 - Informes dos Países

09:00 - 10:15 - Conferência - " Aspectos Globais da Interpretação de Língua de Sinais, Realidade da Atuação de Intérpretes, Política e Acadêmica "

- Jemina Napier / AUSTRÁLIA

10:15 - 10:45 - Coffee Break

10:45 - 12:00 - Mesa Redonda " Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais "

- Carlos Rodrigues / UFJF - BRASIL

- Janine de Oliveira / UFSC - BRASIL

- Andrea Michiles / APILCE/IFRN - BRASIL

Mediador: Marcelo Souza / APILSEMG - BRASIL

12:00 - 13:30 - Almoço

13:30 - 18:00 - Minicursos

18:00 - Encerramento

## 20 DE JUNHO - SÁBADO

08:00 - 09:00 - Informes dos Países

09:00 - 10:15 - Conferência - " Formação de Tradutor/Intérpretes no Brasil "

- Ronice Quadros / UFSC - BRASIL

10:15 - 10:45 - Coffee Break

10:45 - 12:00 - Mesa Redonda " Código de Conduta e Sua Aplicabilidade "

- Markus Weininger / UFSC - BRASIL

- Nigel Howard / CANADÁ

- Vivan Burad / ARGENTINA

Mediador: Jordi Ferré / ESPANHA

12:00 - 13:00 - Almoço

13:30 - 18:00 - Minicursos

18:00 - Encerramento

## 21 DE JUNHO - DOMINGO

08:00 - 09:00 - Deliberação do Documento da WASLI

Coordenação: JOSÉ EDNILSON JUNIOR / BRASIL

09:00 - 10:15 - Mesa Redonda " O Intérprete de Língua de Sinais da América Latina: Formação e Prática "

- NOEL DANIEL / PANAMÁ

- ERIC CHINCHILA / COSTA RICA

- ROGER MILAN - CUBA

Mediadora: Isabel Rey / PERU

10:15 - 10:45 - Coffee Break

10:45 - 12:00 - Conferência " WASLI e os Trabalhos Desenvolvidas em Prol das Associações de Tradutores Intérpretes e Guiaintérpretes de Língua de Sinais "

- JOSÉ LUIS BRIEVA PADILLA / WASLI - COLOMBIA

12:00 - 12:30 - Encerramento do Evento / Passeio Turístico



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

17 DE JULIO DE 2013

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)

- De 8:00 – 17:00, se realizó la inscripción de los participantes al II Encuentro en la sede del evento, Universidad Presbiteriana Mackenzie Río, 282 Buenos Aires, Río de Janeiro.
- De 8:00 – 17:00, se instauró la reunión de Delegados de WASLI – América Latina, en la cual se discutieron temas que concluyeron con la Declaración de Río 2013, presentada al final del evento el 21 de julio.
- Este mismo día, también, se registraba el Pre Encuentro de FEBRAPILS, anfitriones del evento.
- Para las 17:30 se realiza la apertura del II Encuentro Latinoamericano con una ceremonia de inauguración y presentación de todos los Delegados – Representantes de los Países Latinoamericano.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLi  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

17 DE JULIO DE 2013  
APERTURA DEL EVENTO

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



[https://www.facebook.com/photo.php?fbid=10153074333495584&set=a\\_10152560756900584.971670.799175583&type=1&theater](https://www.facebook.com/photo.php?fbid=10153074333495584&set=a_10152560756900584.971670.799175583&type=1&theater)

**WASLI LATINOAMERICA – DELEGADOS Y REPRESENTANTES  
DE PAÍSES**



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



17 DE JULIO DE 2013  
REUNIONES

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)

## REUNION DE FEBRAPILS EN MACKENZIE RIO



<https://www.facebook.com/photo.php?fbid=525442147510123&set=a.525440877510250.1073741829.466554863398852&type=1&theater>

Federação Brasileira das  
Associações dos Profissionais  
Tradutores e Intérpretes e  
Guia-intérpretes de Língua de Sinais



**WASLI**  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

CONTATO:  
[sec.febrapils@gmail.com](mailto:sec.febrapils@gmail.com)  
[sec2.febrapils@gmail.com](mailto:sec2.febrapils@gmail.com)





II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLi  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

# 17 DE JULIO DE 2013 REUNIONES Y ACTO INAUGURAL

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



Reunión de WASLI –  
Latinoamérica 17, 18, 19 Y 20  
DE JULIO

Ceremonia de Inauguración y presentación de los  
Representantes de WASLI - Latinoamérica

Luego del acto de apertura, se ofreció un brindis de Bienvenida.

# ACTO DE INAUGURACIÓN – REPRESENTANTES DE WASLI LATINOAMÉRICA Y DE FEBRAPILS



# ACTO DE INAUGURACIÓN – EVENTO LLENO COMPLETO



# PRESENTADORES DEL EVENTO – INICIO CON LOS REPORTES DE PAISES





II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

# 18 DE JULIO DE 2013 INFORME DE PAÍSES

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)

- De 8:00 – 09:00, **Informe de Países**
- Los primeros países que presentaron sus informes fueron Panamá, Costa Rica, Paraguay y Perú. Cada país presentó la situación actual con respecto a la promoción de la Traducción e Interpretación en Lengua de Señas.
- Panamá reportó la realización de un curso de formación de intérpretes y registró la Primera Conferencia Nacional e Internacional de Intérpretes en Lengua de Señas WASLI – Panamá 2012. Planteó que existen aproximadamente 84 intérpretes a nivel nacional: ANPROSIS REPA (37) Curso de Formación de Intérpretes (25) Salón del Reino (20) SENADIS (4). Finalmente, destacó que todo el éxito obedeció al trabajo y la gestión conjunta entre el Gobierno Nacional con la Sociedad Civil (Asociación Nacional de Sordos de Panamá y la Asociación Nacional de Intérpretes en Lengua de Señas).
- Costa Rica evidenció la renovación de la Asociación Nacional de Intérpretes en Lengua de Señas y presenta las proyecciones que esta nueva estructura planea desarrollar en los próximos años.
- Paraguay presentó los avances significativos que se han desarrollado en la materia y señaló los temas a profundizar entre los que se encuentra la Lengua de Señas Internacional, ya que según el reporte, muchos sordos desconocen este sistema internacional de signos.
- Perú indicó que gracias al apoyo de la Defensoría del Pueblo se pudo realizar la Conferencia Nacional de Intérpretes en Lengua de Señas. También puntualizó que todos los aportes significativos que WASLI Latinoamérica ha propiciado en la región, han contribuido en gran medida al desarrollo de la profesión.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA-INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLi  
ASSOCIAÇÃO NACIONAL DE  
SÓCIEDADES DE LINGUAGEM INTERPRETADA

# 18 DE JULIO DE 2013 INFORME DE PAÍSES PANAMÁ

www.2elatils.com.br



## AUDIENCIA DURANTE EL INFORME

**Foto izquierda:** Noel Daniel – Panamá;  
**foto central:** Antonio Castillo - Venezuela,  
Jordi Ferre - España, Eric Chinchilla –  
Costa Rica y Greisy García Grullon – Rep.  
Dominicana; **Foto derecha;** Interprete  
Lengua de Señas Internacional



El primer país en presentar su informe fue la República de Panamá, quien destacó que luego de la Conferencia Internacional de Intérpretes en Lengua de Señas y el Congreso Mundial de Sordos de Durban Sudáfrica (2011), las asociaciones nacionales de sordos e intérpretes han unido esfuerzo con las autoridades de gobierno para elevar los indicadores de formación de intérpretes.

La Asociación Nacional de Intérpretes  
brinda asesoría técnica conjuntamente con la Asociación Nacional de Sordos

## NUEVA JUNTA DIRECTIVA



## INTERPRETES Y MIEMBROS DESTACADOS



## INSTITUCIONES QUE HAN APOYADO CON INTERPRETES





II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

# 18 DE JULIO DE 2013 EL TRABAJO DE WASLI PARA LA PROFESIONALIZACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN EN AMÉRICA LATINA Y EL MUNDO

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



**Foto izquierda:** Jose Ednilson, Debra Russell y Nigel Howard; **Foto Central;** Auditorio del evento; **Foto Derecha:** Comité Organizador  
**Durante este II Encuentro se realizó la reunión de la Junta Directiva de WASLI donde se trataron temas relevantes de cada región.**

**Debra Russell, Presidenta de la Asociación Mundial de Intérpretes en Lengua de Señas instó a los países a generar acciones que redunden en beneficio de la comunidad sorda mediante la creación de las asociaciones nacionales de intérpretes en lengua de señas y la promoción de este servicio en América Latina y el mundo.**



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

## 18 DE JULIO DE 2013 Mesa redonda: Paradigmas institucionales y asociativos en América Latina

www.2elatils.com.br



**Gildete da Silva Amorim – FEBRAPILS E APILRJ – BRASIL**

**Jordi Ferré - ESPAÑA**

**• Jose Ednilson – Representante da WASLI para a América Latina e Caribe – CANADÁ**

**Moderador: Tiago Coimbra ACATILS – BRASIL**

**A CONTINUACIÓN VERÉIS ENLACES EN LOS CUALES PODRÉIS ENCONTRAR INFORMACIÓN VARIADA SOBRE PUBLICACIONES RELACIONADAS CON LA LENGUA DE SIGNOS:**

<http://www.cervantesvirtual.com/seccion/signos/psegundonivel.jsp?conten=presentacion>

<http://www.fundacioncse.org/publicaciones.html>



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA-INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

## 18 DE JULIO DE 2013 MOMENTO CULTURAL REALIZADO POR UNA PERSONA SORDO CIEGA – CARLOS

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



### Presentación de aplausos

A los oyentes se les aplaude golpeando las palmas, y a los sordos moviendo las manos lateralmente, mientras que a los sordociegos se les aplaude zapateando el piso fuertemente para que se sientan las vibraciones.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLi  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

18 DE JULIO DE 2013  
Alex Barreto – ANISCOL -  
COLOMBIA

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



## CONSTRUCCIÓN DE NORMAS DE TRADUCCIÓN EN AMERICA LATINA COMO ELEMENTO DE CONSTRUCCIÓN SOCIOPOLÍTICO DE LA COMUNIDAD SORDA

Se requiere que la comunidad de los sordos e interpretes estén unidos siempre. Se necesita una sincronía entre los interpretes y los sordos. La norma de traducción es integral. La interpretación transforma a los sordos y a los intérpretes, viceversa. Siempre hay un roce entre los sordos y los intérpretes. La interpretación depende del tiempo. El traductor influye en el entorno. Las comunidades sordas transforman al intérprete.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

18 DE JULIO DE 2013  
REUNIÓN DE DELEGADOS DE  
WASLI AMÉRICA LATINA

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



## ELABORACIÓN DE PROPUESTAS PARA LA DECLARACIÓN DE RÍO Y DE LAS MOCIONES QUE CADA PAÍS PRESENTÓ

Las organizaciones nacionales de intérpretes de lengua de señas de Latinoamérica establecerán estrategias que permitan el trabajo articulado entre las mismas, a través de una red, a fin de fortalecer la capacitación técnica de los intérpretes en la lengua de señas de su país, mediante una malla curricular, que considere las características culturales, socio-lingüísticas y psico-lingüísticas de cada contexto



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAS INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE  
SERVIDORES DE LÍNGUA DE SINAIS

# 19 DE JULIO DE 2013 INFORME DE PAÍSES

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)

- De 8:00 – 09:00, **Informe de Países**
- Luego continuaron presentando informe los países: México, Colombia y Venezuela. Cada país presentó la situación actual con respecto a la promoción de la Traducción e Interpretación en Lengua de Señas.
- México pertenece a la Región de América del Norte pero por ser un país de habla hispana, se le considera como participante al II Encuentro Latinoamericano de Intérpretes en Lengua de Señas. En su presentación de reporte, indicó que la Constitución Mexicana hace referencia a la indivisibilidad de la nación y a la pluriculturalidad que se evidencia por el reconocimiento de todas las lenguas que se hablan en el territorio nacional como lenguas oficiales incluyendo a la Lengua de Señas.
- Colombia por otra parte expresó los avances que como país ha sostenido en los últimos años, haciendo énfasis en la formación de intérpretes en la Universidad y en las buenas relaciones que tiene ANISCOL con la FENASCOL
- Venezuela planteó que da formación en la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, el Diplomado para Intérpretes de TV, há realizado Talleres de Lingüística de la LSV (2005, 2007, 2009, 2011). Talleres de formación relacionada com Jornadas de Membresía y Superación 2010-2011. También, inéditamente, ofrece la carrera universitária auspiciada por la UPTM, en modalidad de estudios abiertos, Comunidades de Aprendizaje



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLi  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

19 DE JULIO DE 2013  
INFORME DE PAÍSES

www.2elatils.com.br



**México, Colombia y Venezuela muestran avances significativos en cuanto a la formación de intérpretes a nivel superior y las acciones que desarrollan desde la perspectiva de la asociación va encaminada hacia la unidad entre la Asociaciones de Sordos e Intérpretes**

Algunas de las proyecciones de la ASOIVE por ejemplo es facilitar el acceso de personas sordas u oyentes a la información por medio de la interpretación en LSV; así como también, fomentar entre los miembros el interés por la formación continua y el mejoramiento de la calidad profesional.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA-INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

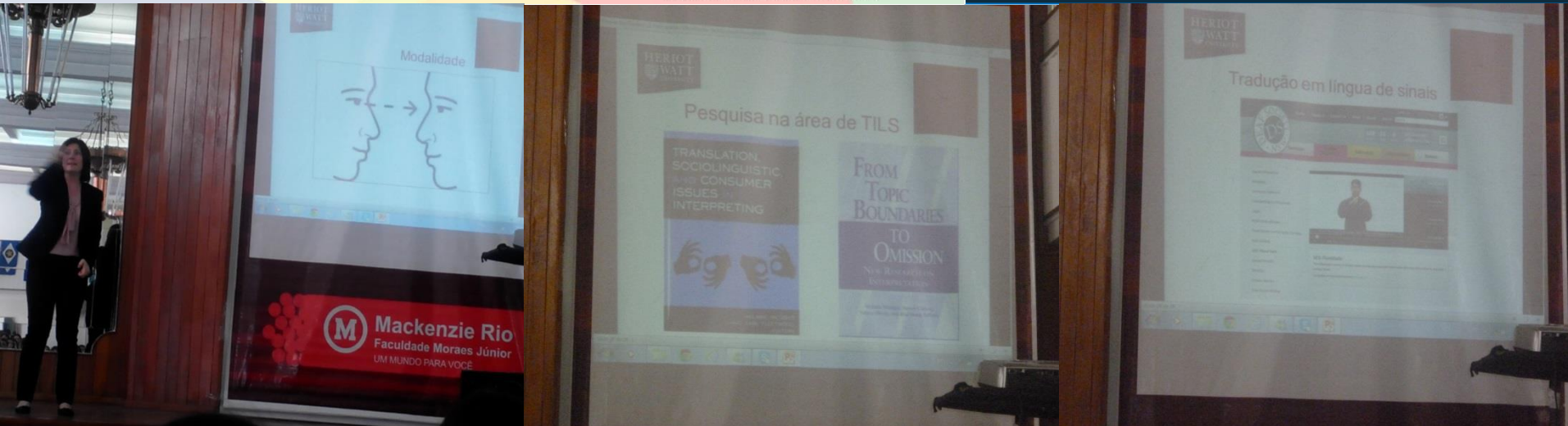
17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLi  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

# 19 DE JULIO DE 2013 ASPECTOS GLOBALES DE LA INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS, REALIDADES DE LA ACTUACIÓN DE LOS INTÉRPRETES, POLITICA Y ACADEMIA

www.2elatils.com.br



## Jemina Napier – Australia

Profesora de Interpretación en Lengua de Señas, investigadora sobre Análisis del Discurso e Interpretación: Aplicación de la Teoría Traducción y de la Pedagogía de la Traducción e Interpretación

Napier, J. (2002). *Sign language interpreting: Linguistic coping strategies*. Gloucestershire: Douglas McLean.  
Napier, J. Goswell, D., & McKee, R. L. (forthcoming). *Bridging the gap: An introduction to the theory and practice of sign language interpreting in Australia and New Zealand* (working title). Sydney: Federation Press.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLi  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

# 19 DE JULIO DE 2013 ASPECTOS GLOBALES DE LA INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS, REALIDADES DE LA ACTUACIÓN DE LOS INTÉRPRETES, POLITICA Y ACADEMIA

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



**Es importante ver diferentes contextos y aprender con personas idóneas de la Federación Mundial de Sordos. El trabajo de interpretación crece cuando los sordos con conocimientos se vuelven profesionales. Historia de diferentes asociaciones en el mundo. La visión mundial y modelos.**

El trabajo de la interpretación debe ser coordinado entre intérpretes y sordos. Hay características específicas, direcciones: señas y voz deben ir simultáneos. La otra modalidad es consecutiva, se hace señas, escucha y luego se interpreta pero se puede perder información porque el discurso va muy rápido.



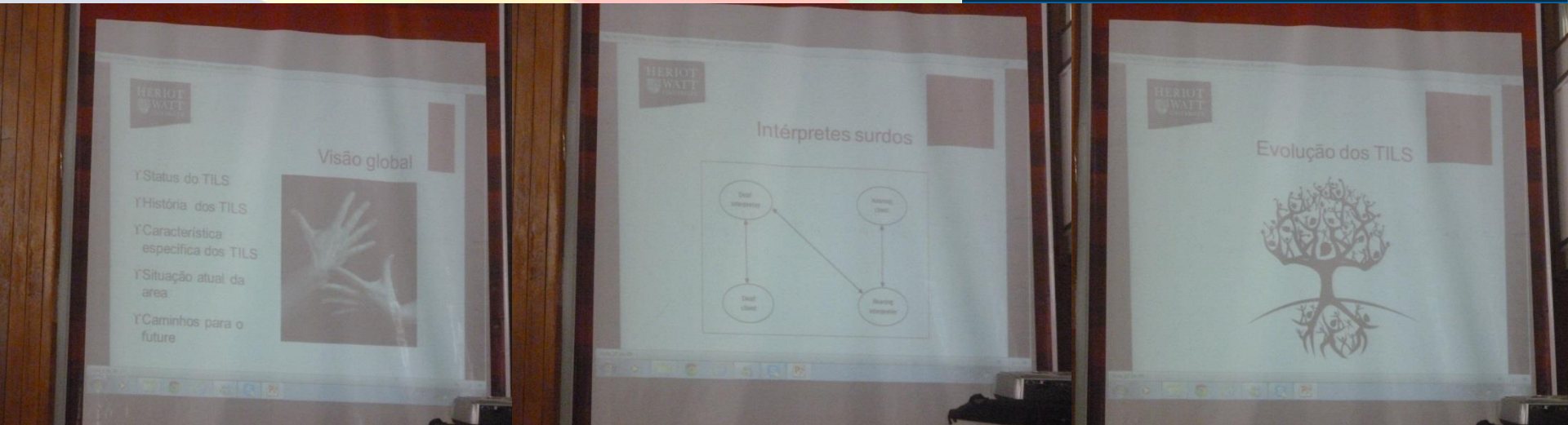
II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA-INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



# 19 DE JULIO DE 2013 ASPECTOS GLOBALES DE LA INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS, REALIDADES DE LA ACTUACIÓN DE LOS INTÉRPRETES, POLÍTICA Y ACADEMIA

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



**Intérprete Sordos – su proyección aparece como una profesión emergente. Sin embargo, en la reunión de países delegados, se enfatizo que el nombre debe corregirse ya que no es que sea interprete sordo, sino que es un interprete aun cuando la persona sea “sorda u oyente”.**

Recomienda aprovechar las experiencias de los demás países y luego aplicar en cada país. Brindo aportes significativos sobre los espacios de actuación en diferentes situaciones de los sordos y en edades diferentes. Planteó que la situación actual evidencia la certificación y acreditación de los Traductores e Intérpretes en Lengua de Señas.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLi  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

## 19 DE JULIO DE 2013 Mesa Redonda: Estudios de Traducción e Interpretación de Lengua de Señas

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



**Carlos Rodríguez – UFJF – BRASIL**  
**Andrea Michiles – APILCE/IFRN – Brasil**  
**Janine de Oliveira – UFSC – Brasil**  
**Moderador: Marcelo Souza – APILSEMG - Brasil**

**Se puntualizaron criterios técnicos sobre traducción e interpretación, su diferencia y los elementos lingüísticos que integran estos procesos.**



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

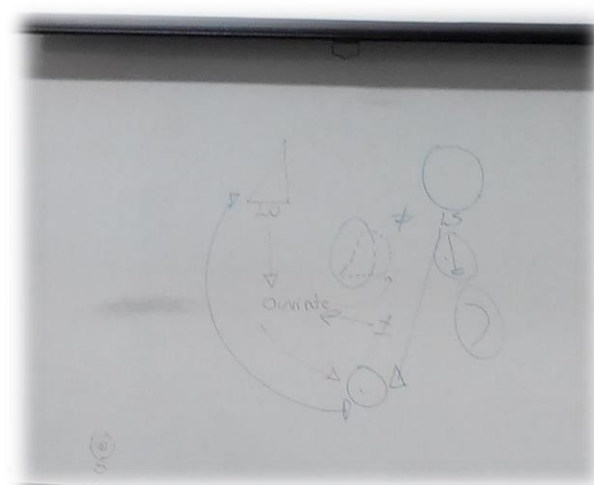
17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

## 19 DE JULIO DE 2013 MINICURSOS: Efectos y Modalidades de Traducción e Interpretación

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



**Profesor Carlos Rodríguez – UFJF – BRASIL**

En el proceso de traducción e interpretación la práctica continúa no te permite el error. También, reduce los problemas que estos procesos causan. Por ello, se deben buscar estrategias para minimizar errores. La traducción e interpretación dependen del contexto para darse a entender. Diferentes modalidades relacionadas con la lengua de señas: Bimodal, intralingüístico, inter modalidad, efectos de la modalidad.



## II ELATILS Encontro Latinoamericano Tradutores-Intérpretes e Guiaintérpretes de Língua de Sinais

**Minicurso:**  
Efeitos de Modalidade na *tradução* interpretação

### **Tarefas:**

- (1º) Tradução da Português escrito para Libras
- (2º) Análise contrastiva da tradução com o original

Texto: "**Família**"

Gostaria de falar um pouco sobre uma história de minha família. A minha mãe é baixa com um bom corpo, tem cabelos ruivos e lisos com corte *chanel*. Meu pai usa bigode, tem cabelos curtos e grisalhos, com uma mecha branca bem na frente, no lado direito do cabelo. Os dois se casaram e minha mãe logo ficou grávida. E teve o primeiro filho, meu irmão mais velho. Hoje ele é bem alto e forte. Eu sou a segunda filha. Um pouco fortinha. E tem também minha irmã *caçula*. Ela é linda. Esbelta com os cabelos lisos e loiros na altura dos ombros e olhos "azuis esverdeados". Ela está em Lua de Mel. Um dia saímos para um passeio. Fomos escolher nossos presentes, comprar brinquedos. Pedi ao meu pai para ficar com uma das bonecas que vi na loja. Ele logo deixou. Então peguei várias coisas: bonecas, cãozinho etc. Meu pai me olhou e disse: \_Bruna vai com calma! Somente um! Escolha qual você de fato quer. Eu respondi a ele: \_Pai, eu quero três! O cãozinho, a boneca e os carrinhos. Então, ele disse: \_ Tudo bem! Leva! Minha irmã e meu irmão pegaram algumas coisinhas simples. Então eu saí de lá cheia de presentes. Na verdade meu pai me adulava muito. Voltamos para casa. Chegamos e começamos a brincar. Meu irmão ficou brincando com os carrinhos dele. Eu com meus brinquedos. E minha irmã com a boneca dela. Só que ela ficou um pouco triste por ter ganhado só uma boneca. Quando paramos de brincar, minha mãe nos chamou para jantar. Jantamos todos juntos. Após o jantar fomos assistir a um filme. Nos divertimos muito, rimos demais e fomos dormir.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO / BRASIL



[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)

**19 DE JULIO DE 2013  
MINICURSOS: Efectos y  
Modalidades de Traducción e  
Interpretación**



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



# 20 DE JULIO DE 2013 INFORME DE PAÍSES

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)

- De 8:00 – 09:00, **Informe de Países**
- Continúo la presentación de informes de República Dominicana, Cuba y Brasil.
- República Dominicana inicia su presentación señalando la cantidad de personas sordas que existen en el país de acuerdo a estimación hecha por la Asociación Nacional de Sordos de 95,000 a 145,000 personas sordas. Evidencia que la mayoría de los intérpretes trabajan en confesiones religiosas como los Testigos de Jehová, el 95%. Se ofrecen servicios de intérpretes en casos judiciales, foros, charlas, conferencias, actividades gubernamentales, internacionales, operativos de audífonos y universidades entre otras.
- En Cuba los intérpretes se encuentran bajo la razón social de la Asociación Nacional de Sordos de Cuba (ANSOC). Existen aproximadamente 557 intérpretes contratados por la ANSOC, el Ministerio de Educación y otras Instituciones. Realizan acciones de formación a nivel superior.
- Brasil tiene una población sorda de 9.7 millones de los 190 millones de habitantes. Tiene formación de intérpretes en la educación superior. También existen libros sobre traducción e interpretación que son utilizados como referencia durante la formación. FEBRAPILS es la Federación Brasileira de Interpretes de Lengua de Señas y en las 5 regiones que tiene el país se brindan servicios de traducción – interpretación y guías interpretes en lengua de señas.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

20 DE JULIO DE 2013  
INFORME DE PAISES

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



**Greisy García Grullon – República Dominicana; Roger Milán – Cuba;  
Ernando Pinheiro – Brasil**

Se evidencia la necesidad de unir lazos fraternos y de cooperación internacional para desarrollar la carrera de traducción e interpretación en lengua de señas. Los avances significativos que han tenido países de la región como Brasil obedecen a los estudios lingüísticos que se han efectuado y a la integración de la temática en la educación superior.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL

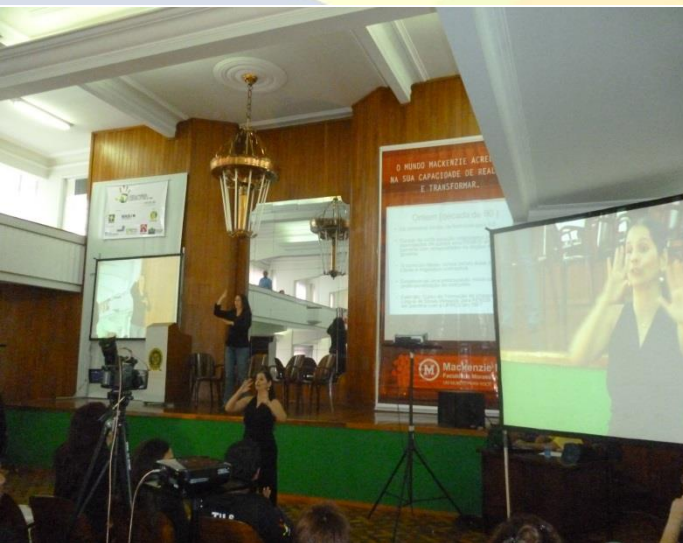


WASLi  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

20 DE JULIO DE 2013  
Formación de Traductor e  
Intérpretes en Brasil

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)

## Ronice Quadros/ UFSC - BRASIL



En la década de los 90's se muestra una preocupación con respecto a la profesionalización de los intérpretes. Ella realiza un recuento de como se desarrolló la formación del traductor e intérprete en Brasil. Hace referencia sobre la importancia de la articulación de redes entre los intérpretes y acerca de la expansión de en áreas de formación, en cuanto a una buena formación en lengua de señas, sobre la terminología, subjetividades y el discurso interpretativo. Así como la visibilidad del traductor



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLi  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

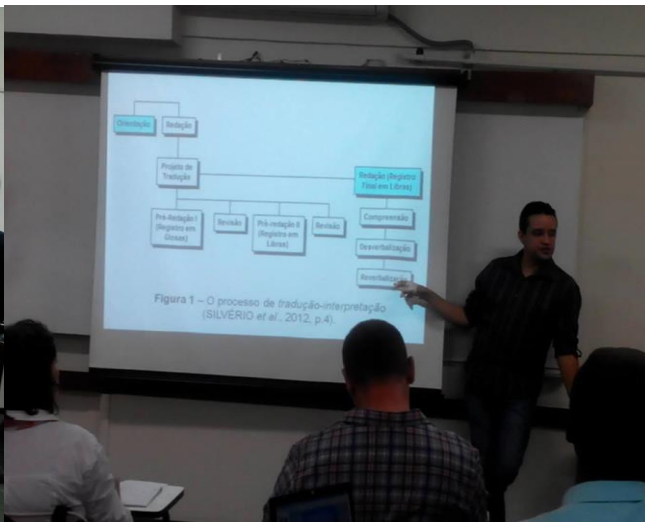
## 20 DE JULIO DE 2013 Mesa redonda: Código de Conducta y su aplicación

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



**Renato Rodrigues / UFSC – BRASIL; Nigel Howard – CANADA; Isabel Rey – PERU;  
Moderador: Jordi Ferre - ESPAÑA**

**Aborda los principios y lineamientos que diseñan la figura del profesional en traducción e interpretación en lengua de señas desde una mirada renovada con orientaciones concretas más que deberes que posibilitan el ejercicio responsable de la profesión.**



**Profesor Carlos Rodríguez – UFJF – BRASIL**

[https://www.youtube.com/watch?feature=player\\_embedded&v=Ts7v\\_nm6kBY](https://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=Ts7v_nm6kBY)

**Interpretar escuchando, primero gestos y luego señas. La diferencia entre leer, escuchar y hacer señas según el espacio. El efecto, impacto y modalidad fueron los elementos que se destacaron en este mini curso y del cual podemos expresar que ayudan a comprender el proceso de traducción e interpretación, sus efectos y modalidades.**



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

20 DE JULIO DE 2013  
REUNIÓN FINAL DE DELEGADOS DE  
WASLI AMÉRICA LATINA

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



## ELABORACIÓN DE LA DECLARACIÓN DE RÍO, MONICIONES Y MENCIÓN HONORIFICAS

A las 6:00 pm inicio la reunión final donde aprobamos la Declaración de Río que fue elaborada con la participación de todos los delegados de América Latina como resultado de éste II Encuentro con recomendaciones para WASLI, las Asociaciones y los Gobiernos de cada país, concluyendo la misma a las 7:30 pm.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA-INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

# 21 DE JULIO DE 2013 DELIBERACIONES DE DOCUMENTOS – DECLARACIÓN DE RÍO 2013

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



WASLI Latin America & Caribbean  
Representative





# DECLARACIÓN DE RÍO 2013



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA-INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



**WASLI**   
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

21 DE JULIO DE 2013  
DELIBERACIONES DE  
DOCUMENTOS – DECLARACIÓN DE  
RÍO 2013

# DECLARACIÓN DE RÍO 2013

El día 20 de Julio de 2013, estando presentes los intérpretes latinos de lengua de señas reunidos en el II Encuentro Latinoamericano de intérpretes de lengua de señas en Rio de Janeiro, República de Brasil, declaran:

1. - Las organizaciones nacionales de intérpretes de lengua de señas de Latinoamérica establecerán estrategias que permitan el trabajo articulado entre las mismas, a través de una red, a fin de fortalecer la capacitación técnica de los intérpretes en la lengua de señas de su país, mediante una malla curricular, que considere las características culturales, socio-lingüísticas y psico-lingüísticas de cada contexto.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA INTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



**WASLI**   
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

**21 DE JULIO DE 2013  
DELIBERACIONES DE  
DOCUMENTOS – DECLARACIÓN DE  
RÍO 2013**

# DECLARACIÓN DE RÍO 2013

2. - Que WASLI establezca el perfil básico para la acreditación de los intérpretes de lengua de señas identificando las competencias necesarias a tal efecto.
3. - Que las organizaciones nacionales de intérpretes establezcan convenios de cooperación entre las mismas y organismos de cooperación nacionales e internacionales con respaldo de la WASLI.
4. - Cada país debe realizar su conferencia nacional para concienciar al movimiento asociativo y a las autoridades del gobierno.
5. - Dado que se utiliza mucho el concepto de “intérprete sordo”, se recomienda a la WASLI y a la WFD a que inviten a los sordos a ser “Traductores e Intérpretes” sin considerar si es o no una persona sorda.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



**WASLI**   
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

21 DE JULIO DE 2013  
DELIBERACIONES DE  
DOCUMENTOS – DECLARACIÓN DE  
RÍO 2013

6. - Que WASLI pueda añadir en sus documentos en la que se haga un estudio sobre las competencias de las personas sordas para su formación como intérpretes y guías intérpretes.
7. - Solicitar a WASLI información sobre el ámbito de actuación y las funciones del intérprete de lengua de señas específicamente de la persona sorda.
8. - Creación de un estándar para el recuadro de la interpretación televisiva a partir de las sugerencias de la comunidad sorda y el gremio de los intérpretes para difundir esta norma mediante todas las asociaciones de miembros de WASLI de Latinoamérica.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



FEBRAPILS  
WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

21 DE JULIO DE 2013  
DELIBERACIONES DE  
DOCUMENTOS – DECLARACIÓN DE  
RÍO 2013

9. - Que WASLI sugiera a los gobiernos de los países latinoamericanos, contraten intérpretes de lengua de señas con la denominación que las leyes estipulan. Que no utilicen otros términos para efectos de contrataciones, solo los que la ley declare.
10. - Que WASLI solicite a los Estados certificar a los intérpretes, realizando las evaluaciones de competencia lingüística en coordinación con las asociaciones de intérpretes de lengua de señas a las personas que deseen desempeñarse como tal.
11. - Que WASLI reconozca los cursos de formación de traductores, intérpretes y guías-intérpretes de lenguas de señas realizados por las organizaciones nacionales de intérpretes a través de documentos de reconocimiento y emisión conjunta de certificados.

# DECLARACIÓN DE RÍO 2013

12. -Que las organizaciones nacionales de intérpretes promuevan exámenes cada 4 años para renovar los certificados de los traductores, intérpretes y guías-intérpretes con el aval de WASLI.
13. - Que las secretarías regionales de Latinoamérica de la WFD y WASLI establezcan convenios de cooperación.
14. - Que las organizaciones nacionales de intérpretes se comprometan a realizar convenios de cooperación con las organizaciones nacionales de sordos en cada país.
15. - Que WASLI sugiera a las organizaciones nacionales de intérpretes regionales incluir a las personas sordas en los programas de formación de ILS, con las adaptaciones curriculares acorde a sus particularidades.



17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



21 DE JULIO DE 2013  
DELIBERACIONES DE  
DOCUMENTOS – DECLARACIÓN DE  
RÍO 2013

16. -Que los representantes de las organizaciones nacionales de intérpretes de los países de WASLI Latinoamérica asuman el compromiso de reunirse de manera cuatrimestral y virtual, conforme a un calendario que será establecido por la representación de WASLI Latinoamérica.
17. - Que la WASLI establezca normas técnicas para el ejercicio profesional de los intérpretes en los diferentes ámbitos de actuación (ámbito educativo, religioso, judicial, televisivo entre otros).
18. - Que las organizaciones nacionales de intérpretes realicen y mantengan actualizados el registro de sus datos: representantes, informaciones generales de la asociación y demás orientaciones que mantengan la información correcta y pertinente en la región.

19. - Que WASLI Latinoamérica realice una investigación sobre la situación de los intérpretes de la región a través de un mapeo en coordinación con las organizaciones nacionales de intérpretes de lengua de señas y se comprometa a difundirla.
20. - Que se creen reglamentos para reuniones y conferencias de la WASLI Latinoamérica.



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



**WASLI**   
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

**21 DE JULIO DE 2013  
DELIBERACIONES DE  
DOCUMENTOS – DECLARACIÓN DE  
RÍO 2013**



# MOCIONES



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAS INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



21 DE JULIO DE 2013  
DELIBERACIONES DE  
DOCUMENTOS – DECLARACIÓN DE  
RÍO 2013

1. - Felicitación al Gobierno Nacional de Panamá y al Instituto Panameño de Habilitación Especial por acoger la iniciativa del curso de formación de Intérpretes en Lengua de Señas conjuntamente con la Defensoría del Pueblo, la Asociación Nacional de Sordos de Panamá y la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos en la República de Panamá.
2. - Felicitación a los señores y Señoras: Marixenia Ramos, Colin Allen, Debra Russell, Zane Hema, José Ednilson Gómez de Souza, Melitón Bustinza, Juan Druetta, José Luis Brieva, Eneida Ferrer, Herald Ledezma, Jessica Velasco, Aysha Castellero, Karelia Sánchez, Malineth Bravo, Digna Barsallo y Noel Daniel por su apoyo, colaboración y participación en la Conferencia Nacional e Internacional de Intérpretes en Lengua de Señas. WASLI – Panamá 2012.
3. - Felicitaciones a la Secretaria Nacional de Discapacidad – SENADIS – Panamá, por promover la formación de intérpretes - 2013



# MENCIONES HONORIFICAS



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA INTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



21 DE JULIO DE 2013  
DELIBERACIONES DE  
DOCUMENTOS – DECLARACIÓN DE  
RÍO 2013

- Alejandro Oviedo (Venezuela)
- Debra Russel (Canadá)
- Margarita Rodríguez (Colombia)
- José Ednilson Júnior (Brasil)
- José Luis Brieva (Colombia)
- Jordi Ferré (España)
- María Pilar Fernández Viader (España)
- Rafael Traviño (Estados Unidos)
- Ricardo Sander (Brasil)



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)

# Homenage a los Voluntários



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



**WASLI**   
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

21 DE JULIO DE 2013  
DELIBERACIONES DE  
DOCUMENTOS – DECLARACIÓN DE  
RÍO 2013

# CERTIFICATE OF APPRECIATION


This certificate is presented to

*Voluntários Brasileiros*

in recognition and sincere appreciation for your service and contribution  
to the success of the 2<sup>nd</sup> Latin American Meeting of Sign Language Interpreters.

Rio de Janeiro – Brazil July 21, 2013

  
\_\_\_\_\_  
José Ednilson Gomes de Souza Júnior  
Latin American Representative

  
\_\_\_\_\_  
Debra Russell  
President

**WASLI**   
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

# PRÓXIMA SEDE DEL III ENCUENTRO DE AMÉRICA LATINA.



## PANAMÁ

<http://www.youtube.com/watch?v=wr5RpS82Bl4>



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



21 DE JULIO DE 2013  
DELIBERACIONES DE  
DOCUMENTOS – DECLARACIÓN DE  
RÍO 2013



**PRÓXIMA SEDE DEL III ENCUENTRO DE AMÉRICA LATINA.**



**PROXIMA SEDE DEL III ENCUENTRO DE AMÉRICA LATINA.**



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



21 DE JULIO DE 2013  
DELIBERACIONES DE DOCUMENTOS –  
DECLARACIÓN DE RÍO 2013

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



**PROXIMA SEDE DEL III ENCUENTRO DE AMÉRICA LATINA.**



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

21 DE JULIO DE 2013  
Mesa Redonda: Formación de  
Traductores e Intérpretes en  
Lengua de Señas en América Latina

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



**Noel Daniel – PANAMA; Roger Milán – CUBA y Eric Chinchilla – COSTA RICA**  
**Moderadora Laura Riveros - PARAGUAY**

**La formación de traductores e intérpretes en lengua de señas registra indicadores de desarrollo en la región de América Latina en los últimos años, gracias al apoyo de organizaciones internacionales: WASLI y la WFD pero sobre todo al trabajo entre las Asociaciones Nacionales de Sordos e Intérpretes de cada país unidos conjuntamente a la gestión del Gobierno Nacional. Esta unidad hace realidad el sueño de consagrar esta carrera profesional necesaria para la comunidad sorda de la región.**



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIAINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLi  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

21 DE JULIO DE 2013  
Mesa Redonda: Formación de  
Traductores e Intérpretes en  
Lengua de Señas en América Latina

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



**Noel Daniel – PANAMÁ; Roger Milán – CUBA y Eric Chinchilla – COSTA RICA**  
**Moderadora Laura Riveros - PARAGUAY**

**PONENCIA DE PANAMÁ**



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUCTORES - INTERPRETES  
E GUANINTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



# CURSO DE FORMACIÓN DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS **EXPERIENCIA PANAMEÑA** (Ley N° 1, 28 de enero de 1992)

# EL CANAL Y LOS PUERTOS DEL MUNDO

## THE CANAL AND THE PORTS OF THE WORLD

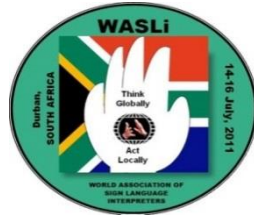


# EL MERCADO DEL CANAL



# CANAL DE PANAMÁ

# ¿QUIÉNES RESPALDARON EL CURSO DE FORMACIÓN DE INTÉRPRETES?



**CONVENCIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD DE LAS NACIONES UNIDAS,  
RENACIMIENTO DE LA CULTURA DEL SORDO, 2011  
PIENSA GLOBALMENTE, ACTUA LOCALMENTE, 2011  
EDUCACIÓN PARA TODA LA VIDA - PANAMÁ**

[http://www.defensoria.gob.pa/index.php?option=com\\_k2&view=item&id=4011:convocatoria-a-%E2%80%9Ccurso-de-formaci%C3%B3n-de-int%C3%A9rpretes-en-lengua-de-se%C3%B1as%E2%80%9D](http://www.defensoria.gob.pa/index.php?option=com_k2&view=item&id=4011:convocatoria-a-%E2%80%9Ccurso-de-formaci%C3%B3n-de-int%C3%A9rpretes-en-lengua-de-se%C3%B1as%E2%80%9D)

# TRABAJO CONJUNTO FUE Y ES LA BASE DEL DESARROLLO



## LA UNIDAD LOGRO EL ÉXITO

# LANZAMIENTO DEL CURSO



# SORDOS JÓVENES – GRUPO NUR – INTERPRETACIÓN MUSICAL



# CANCIÓN CON MANOS ...



# DENFENSOR DEL PUEBLO ADJUNTO





# Formación de Intérpretes en Lengua de Señas Panameñas

## Asociación Nacional de Sordos - Asociación Nacional de Intérpretes





# Instituto Panameño de Habilitación Especial



  
GOBIERNO NACIONAL  
REPÚBLICA DE PANAMÁ

SEDE DEL CURSO

# CEREMONIA DE APERTURA





**PRESIDENTA DE LA ASOCIACIÓN NACIONAL DE SORDOS DE PANAMÁ – HONORABLE SEÑORA DIGNA BARSALLO CHIAL**

# REPRESENTANTES DE INSTITUCIONES Y ORGANIZACIONES





## MINISTERIO DE EDUCACIÓN: OTORGÓ AVAL No.106/82/2012.



## LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES - DERECHO HUMANO

# EL CURSO DE FORMACIÓN DE INTÉRPRETES: DEFENSORÍA DEL PUEBLO, INSTITUTO PANAMEÑO DE HABILITACIÓN ESPECIAL, ASOCIACIÓN NACIONAL DE SORDOS Y ASOCIACIÓN NACIONAL DE INTÉRPRETES

PROFESORES SORDOS	PROFESORES INTÉRPRETES
Jessenia Archibold	Noel Daniel
Vielka de Vergara	Lesbia Villarreal
Alba Quintana	Yadira Zamora
Miosotis Machore	Eneida Ferrer
Yamileth Castillo	Aysha Castellero
Yarizbel de Barba	Ana Teresa Guevara



# TEMÁTICAS DEL CURSO



**LENGUA DE SEÑAS, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, ÉTICA DE LA INTERPRETACIÓN Y TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN ENTRE OTROS**

**ÁMBITOS COMUNITARIOS: EDUCATIVO, LEGAL, SOCIAL, CULTURAL Y RELIGIOSO**

**INSTITUTO PANAMEÑO DE HABILITACIÓN ESPECIAL**  
**SECCIÓN DE CAPACITACIÓN Y DESARROLLO DEL SERVIDOR PÚBLICO**  
**CURSO DE FORMACIÓN DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS**

Facilitador: Noel  
Daniel y Otros

Modalidad:  
Presencial

Contenido del Curso:

- 1 Interpretación versus traducción versus transliteración.
- 2 Técnicas de interpretación:
  - 2.1 Interpretación simultánea
  - 2.3 Interpretación consecutiva
  - 2.4 Interpretación de enlace o bilateral
  - 2.5 Interpretación por relévo
- 3 Ámbitos Comunitarios de la Interpretación:
  - 3.1 Educativo
  - 3.2 Judicial - Legal
  - 3.3 Social
  - 3.4 Cultural y Recreativas
  - 3.5 Religioso
- 4 Otros Temas:
  - 4.1 Lengua de Señas Panameñas
  - 4.2 Interpretación en Lengua de Señas Internacional
  - 4.3 Lingüística de la Lengua de Señas
  - 4.4 Cultura del Sordo
  - 4.5 Ética de la Interpretación
  - 4.6 Técnicas para Guías Interpretes de Sordociegos

# LENGUA DE SEÑAS



# TRADUCCIÓN



# INTERPRETACIÓN





# CÓDIGO DE ÉTICA

ASLIA code of ethics no.1 (1985)



based on RID code (1979)

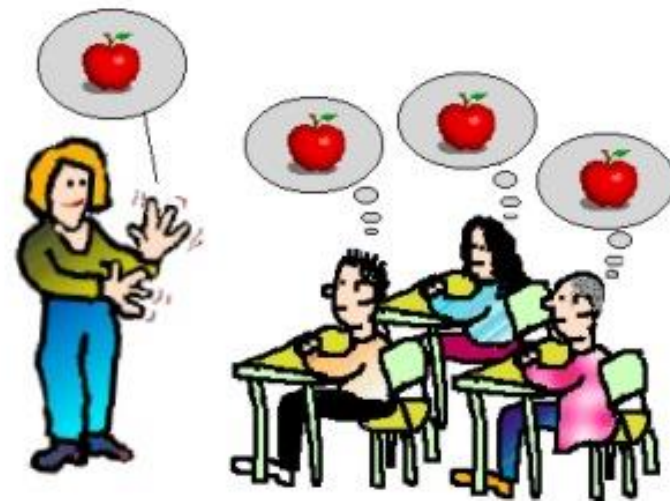
2 layers: Code of ethics  
Guidelines for the application of the Code

Not reinventing the wheel?  
borrowing other codes of ethics



Della Goswell  
WASLI Durban 2011

NO REINVENTAR LA RUEDA – PRESTEMOS  
CONOCIMIENTOS DE OTROS PAÍSES



# INTÉRPRETE Y LA CULTURA DEL SORDO



# CLAUSURA DEL CURSO



Conferencia Internacional  
de Intérpretes en Lengua de Señas

Fecha: 16 al 20 de abril 2012  
Hora: 8:30am - 16:30pm

Lugar: Centro de Capacitación de la  
Procuraduría de la Administración.C.E.C.P.A

## PRIMERA CONFERENCIA NACIONAL E INTERNACIONAL DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS - WASLI – PANAMA 2012



# CONFERENCIA INTERNACIONAL DE INTÉRPRETE EN LENGUA DE SEÑAS WASLI – PANAMÁ 16 AL 20 DE ABRIL DE 2012



# REPRESENTANTES DE ORGANIZACIONES NACIONALES E INTERNACIONALES



# INTÉRPRETES PANAMEÑOS CON DEBRA RUSSELL



# REPRESENTANTES SORDOS DE CENTRO AMÉRICA CON COLIN ALLEN



# CONFERENCIA DE WASLI EN 8 REGIONES – DEBRA RUSSELL



Calendario Mundial de Eventos  
Instituciones de entrenamientos  
Acuerdos en conjunto - NAD's/NIA's  
Galería de Fotografía  
Publicaciones – Procedimiento en las Conferencias  
Ejemplo de Código de Ética  
Lineamientos Educativos  
Investigación y Referencias.

SENADIS  
Secretaría Nacional de Discapacidad

# INTERPRETACIÓN EL PENSAMIENTO CRÍTICO – ZANE HEMA



# WASLI AMÉRICA LATINA – JOSE EDNILSON DE BRASIL



# INTERPRETACIÓN EN LOS ÁMBITOS COMUNITARIOS EN PANAMÁ



# INTERPRETACIÓN EN LA TELEVISIÓN – VISITA A MEDCOM



# INTÉRPRETES EN LA TELEVISIÓN



# ÁMBITO RELIGIOSO: TESTIGOS DE JEHOVA, SALÓN DEL REINO CON JOSÉ LUIS BRIEVA



# SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN EN LA EDUCACIÓN MEDIA PARA ADULTOS, CHILE - MELITÓN BUSTINZA



# ACCESIBILIDAD UNIVERSAL – MIGUEL CRITHLOW, DIU - UTP



# TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN “EL LIBRO” – ALEX BARRETO - JOSÉ LUIS BRIEVA DE COLOMBIA



# VISITA A LA DEFENSORÍA DEL PUEBLO



... como  
... (Australia, Suecia,  
... EE.UU.), también de  
... los intérpretes de ASL  
... LSQ . Trabajar en conjunto  
... intérprete oyente (feeder)



# INTÉRPRETE SORDO – JUAN DRUETTA



# ESTE AÑO TENDREMOS FORMACIÓN PARA INTÉRPRETES AVANZADOS Y EN EL AÑO 2014 INICIA UN NUEVO CURSO DE FORMACIÓN DE INTÉRPRETES



# GUÍAS INTÉRPRETE PARA SORDO CIEGOS



UNA EXPERIENCIA ÚNICA







# A TODAS LAS INSTITUCIONES POR SU APOYO





**Copa Airlines** 

**PRINCIPALES  
RUTAS DE VUELO  
REGIONALES  
DESDE Y HACIA  
PANAMÁ**

MUCHAS GRACIAS



## ACCIONES CONCRETAS A REALIZAR



🇪🇸 Gracias por su participación.  
🇧🇷 Obrigado por sua participação.  
🇬🇧 Thank you for your participation.

**WASLI**  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS



- Servicios de interpretación en los ámbitos comunitarios.
- Divulgación, Promoción y Ejecución de Acciones que se plantearon en la Declaración de Río.
- Formación en Lengua de Señas
- Formación de Traductores e Intérpretes en Lengua de Señas
- Formación de Traductores e Intérpretes – Personas Sordas
- Formación en Lengua de Señas Internacional
- Promoción de investigaciones en la temática.
- Convenios de cooperación técnica entre países de la región
- Turquía - Estambul 2015 y Panamá 2017

<https://www.facebook.com/photo.php?fbid=695745733775621&set=gm.606475696040720&type=1&theat>



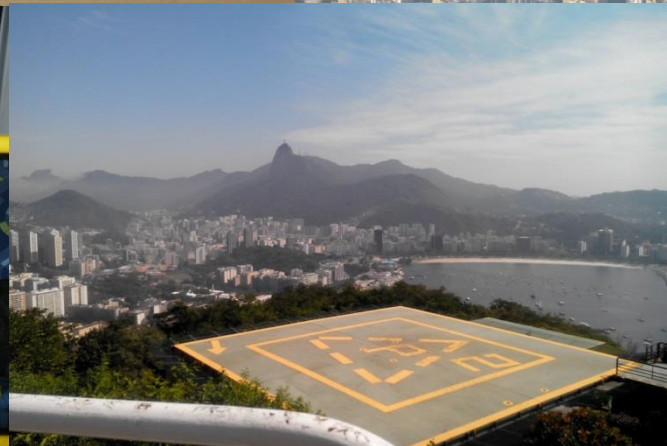
II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA-INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO / BRASIL



# FOTOS

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



**MUCHAS GRACIAS RÍO 2013**

# MONUMENTOS Y SITIOS HISTÓRICOS



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA-INTERPRETES DE LINGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



# PRESENTACIONES, INVESTIGACIONES Y AVANCES

www.2elatils.com.br



# WASLI

HUMAN RIGHTS: WHERE DO INTERPRETERS FIT IN?  
ISTANBUL TURKEY  
22-25 JULY 2015



# CONFERENCIA INTERNACIONAL DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS - TURQUÍA 2015



II ENCONTRO LATINOAMERICANO  
DE TRADUTORES - INTERPRETES  
E GUIA INTERPRETES DE LÍNGUA DE SINAIS

17 A 21 JUL 2013  
RIO DE JANEIRO/BRASIL



WASLI  
WORLD ASSOCIATION OF  
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

# ANEXOS

[www.2elatils.com.br](http://www.2elatils.com.br)



## LOS ESPERAMOS EN PANAMÁ 2017

# DOCUMENTOS RELEVANTES Y BIBLIOGRAFÍAS